



INTERNATIONAL INSTITUTE FOR THE UNIFICATION OF PRIVATE LAW
INSTITUT INTERNATIONAL POUR L'UNIFICATION DU DROIT PRIVE

**Groupe de travail chargé de la préparation des
Principes relatifs aux contrats du commerce international
(3^{ème} éd.)
Cinquième session
Rome, 24 – 28 mai 2010**

UNIDROIT 2010
Etude L – Doc. 118 prov.
Original: anglais
avril 2010

**Projet de Chapitre
sur les
conditions**

par le

Professeur Bénédicte Fauvarque-Cosson, Université Panthéon-Assas Paris II

TABLEAU BILINGUE DES DISPOSITIONS SEULEMENT

(version française fournie par le Prof. Fauvarque-Cosson)

DRAFT CHAPTER ON CONDITIONS	PROJET DE CHAPITRE SUR LES CONDITIONS
<p style="text-align: center;">Article 1 <i>(Types of conditions)</i></p> <p>A contract or a contractual obligation may be made conditional upon the occurrence of a future uncertain event, so that the obligation only takes effect if the event occurs (suspensive condition) or comes to an end if the event occurs (resolutive condition).</p>	<p style="text-align: center;">Article 1 <i>(Types de conditions)</i></p> <p>Un contrat ou une obligation contractuelle peut être rendu conditionnel du fait de la survenance d'un événement futur incertain, de sorte que l'obligation ne prend effet que si l'événement se produit (condition suspensive) ou qu'elle prend fin si l'événement se produit (condition résolutoire).</p>
<p style="text-align: center;">Article 2 <i>(Effect of conditions)</i></p> <p>Unless the parties otherwise agree:</p> <p>(a) the relevant contract or obligation takes effect upon fulfilment of a suspensive condition;</p> <p>(b) the relevant contract or obligation comes to an end upon fulfilment of a resolutive condition.</p>	<p style="text-align: center;">Article 2 <i>(Effet des conditions)</i></p> <p>A moins que les parties n'en disposent autrement:</p> <p>a) l'obligation concernée prend effet lors de la réalisation d'une condition suspensive;</p> <p>b) l'obligation concernée prend fin lors de la réalisation d'une condition résolutoire.</p>
<p style="text-align: center;">Article 3 <i>(Interference with conditions)</i></p> <p>(1) If fulfilment of a condition is prevented by a party, contrary to the duties of good faith and fair dealing or co-operation, that party may not rely on the non-fulfilment of the condition.</p> <p>(2) If fulfilment of a condition is brought about by a party, contrary to the duties of good faith and fair dealing or co-operation, that party may not rely on the fulfilment of the condition.</p>	<p style="text-align: center;">Article 3 <i>(Interférence avec les conditions)</i></p> <p>1) Si la réalisation d'une condition est empêchée par une partie, contrairement à l'obligation de bonne foi ou de coopération, cette partie ne peut pas invoquer la non-réalisation de la condition.</p> <p>2) Si la réalisation d'une condition est provoquée par une partie, contrairement à l'obligation de bonne foi ou de coopération, cette partie ne peut pas invoquer la réalisation de la condition.</p>

<p style="text-align: center;">Article 4 <i>(Duty to preserve rights)</i></p> <p>Pending fulfilment of a condition, a party may not act, contrary to the duty of good faith and fair dealing, so as to prejudice the other party's rights in case of fulfilment of the condition.</p>	<p style="text-align: center;">Article 4 <i>(Obligation de préserver les droits)</i></p> <p>Avant la réalisation de la condition, une partie ne peut pas, contrairement à l'obligation de bonne foi, faire en sorte de porter atteinte aux droits de l'autre partie pour le cas où la condition se réaliserait.</p>
<p style="text-align: center;">Article 5 <i>(Restitution in case of fulfilment of a resolutive condition)</i></p> <p>Unless the parties otherwise agree, on fulfilment of a resolutive condition, the relevant rules on restitution apply.</p>	<p style="text-align: center;">Article 5 <i>(Restitution en cas de réalisation d'une condition résolutoire)</i></p> <p>A moins que les parties n'en disposent autrement, lors de la réalisation d'une condition résolutoire, les règles appropriées sur la restitution s'appliquent.</p>